



# Vaterstetten und Trogir - mehr als eine Partnerschaft

[www.pvt2009.org](http://www.pvt2009.org) · [www.upgtiv.hr](http://www.upgtiv.hr)



# Gegensätze ziehen sich an oder: Aus Neugier entsteht Partnerschaft.

Wenn eine Münchner Vorstadtgemeinde und eine unter dem Schutz der UNESCO stehende mittelalterliche Stadt in Kroatien eine Partnerschaft eingehen, muß etwas Besonderes passiert sein. Schon nach kurzer Zeit haben Oberbayern und Dalmatiner festgestellt, daß sie zwar 911 Kilometer voneinander trennen, aber sie dennoch sehr viel verbindet.









# Städte werden zu Partnern. Bürger werden Freunde.

Die Städtepartnerschaft wird in beiden Kommunen durch eigens für diesen Zweck gegründete Vereine betreut. Sie sind erste Anlaufstelle für alle, die aktiv am Zusammenwachsen mitarbeiten wollen. Besonders engagierte Bürger werden für ihren Einsatz länderübergreifend mit der Ehrenmitgliedschaft ausgezeichnet. Stammtische sind in beiden Kommunen wichtige Informationsquellen. Kroatische Mitbürger in der Gemeinde Vaterstetten sind ein weiteres belebendes Element der Partnerschaft und unterstützen mit viel Herz und Liebe deren Aktivitäten. Das Generalkonsulat der Republik Kroatien in München begleitet und fördert dieses Projekt vom ersten Tag an und ist damit selbst ein wichtiger Partner.



# Wo man singt, da laß' Dich nieder ... Dalmatiner und Bayern haben inzwischen viele Lieder.

Egal, ob jung oder alt: Die Lieder der Dalmatiner reißen vom ersten Tag an die Bayern mit. Die Kroaten sind beeindruckt, wie schnell ihre neuen Freunde ihre Lieder lernen. "Dalmacijo - sve ti cvitalo" wird schnell zur Hymne einer beeindruckenden Partnerschaft. Vinko Coce, Dalmatiens Superstar, läßt es sich nicht nehmen, "sein" Lied gemeinsam mit den bayerischen Freunden zu singen.

Die ehemaligen Bürgermeister beider Kommunen gingen wegen ihrer Sangeskraft als die "Singing Mayors" in die Geschichte ein. Inzwischen beginnt man auch in Trogir Lieder der Bayern zu singen.







# Musik verbindet. Noten und Töne als gemeinsame Sprache.

Auftritte im Ausland bieten jungen Musikern die Möglichkeit, in die Partnerschaft hineinzuwachsen. Junge Musikschüler aus beiden Städten üben und musizieren gemeinsam. Sie begeistern bei gemeinsamen Konzerten. Bayerische Blasmusik an der Adria erfreut die Zuhörer ebenso wie dalmatinischer Gesang in Bayern. Egal, ob Klassik oder Rock, traditionell oder modern - in jeder Kombination harmonieren Kroaten und Oberbayern im wahrsten Sinn des Wortes. Schon Tradition in Vaterstetten: Das gemeinsame Adventskonzert mit den Dalmatinern als Auftakt der Vorweihnachtszeit.



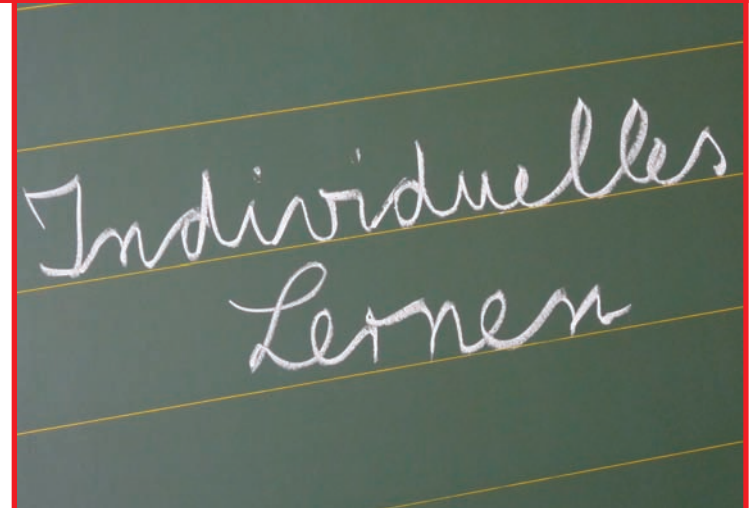
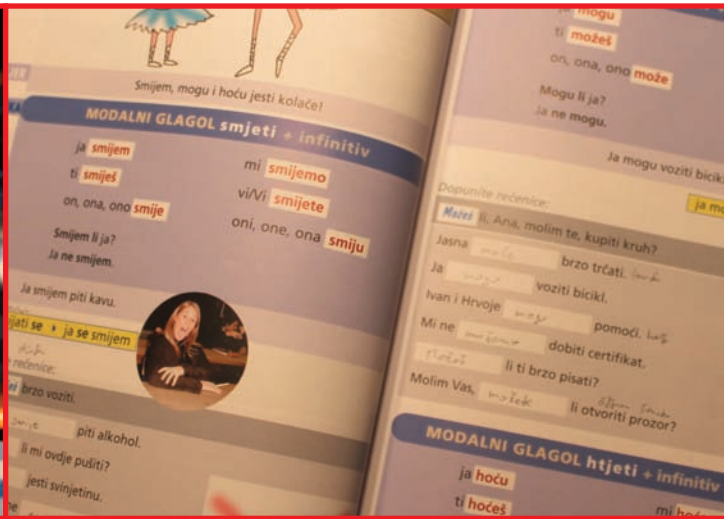




# Sprachen lernen, heißt verstehen lernen. Oder wenn das “Živjeli” das “Prost” ablöst.

Die “Amtssprache” dieser Partnerschaft ist vorwiegend Englisch. Von Anfang an bestand der Wunsch, sich gegenseitig besser zu verstehen. In Vaterstetten entstand frühzeitig ein speziell auf die Partnerschaft zugeschnittener Sprachkurs. Nach einer gewissen Zeit können sich manche Vaterstettener schon ganz gut auf Kroatisch verständigen. Dadurch wurde der Ehrgeiz der Kroaten geweckt: Inzwischen gibt es in Trogir einen Deutschkurs. Verfeinert wird das Sprachgefühl durch eine Prise Bayerisch. Und so kommt manchem Dalmatiner ein “Servus” oder “Pfüt Di” schon genauso leicht über die Lippen, wie man sich in Vaterstetten mit “Vidimo se” verabschiedet.





# Wir sind nicht nur Partner und Freunde, wir sind eine Familie.

Das Bonmot des Trogirer Bürgers Sveto Stipčić charakterisiert unsere Partnerschaft sehr treffend. Schon in kurzer Zeit sind einige über einfache Freundschaft weit hinausgehende Beziehungen entstanden. So gibt es eine Taufpatenschaft, eine Firmpatenschaft und ein kroatisches Hochzeitspaar hätte sich ohne diese Städtehehe wahrscheinlich nie kennengelernt. Die Verlobung wurde in Bayern gefeiert, geheiratet wurde in Kroatien. Auch bei Familienfeiern wie runden Geburtstagen oder kirchlichen Festen sind unsere kroatischen Freunde liebgewonnene Gäste.

Die Grundlage für diese enge Beziehung schafft ein ehernes Gesetz: Hier wie dort werden alle Besucher grundsätzlich in Gastfamilien untergebracht, nie im Hotel. Nur so können Freundschaften wachsen.







# Eine lebendige Partnerschaft hat starke Partner. Geld ist nicht alles - erleichtert aber die Arbeit.

Die vielen Aktivitäten im Rahmen einer Städtepartnerschaft wollen finanziert sein. Einen Teil tragen die Kommunen, einen Teil die Vereine und ein weiterer Anteil kommt von diversen Sponsoren und Spendern. Über die Hälfte der Einnahmen stammt jedoch von den engagierten Bürgern selbst. Rund 20 % kommen aus Gemeindegremien, der Rest wird zu fast gleichen Teilen durch Mitgliedsbeiträge und Sponsoren aufgebracht. Rund 80 % der Ausgaben werden unmittelbar für Partnerschaftsveranstaltungen oder Projekte verwendet. Der übrige Teil fließt in Anschaffungen für Ausstattung und Verwaltungsaufwand.





*Schweiger ist Gold.*

*Tony's*  
CATERING



**PAŠKE**



HERITAGE HOTEL & RESTAURANT

TROGIR CROATIA




**Kreissparkasse**

Kreissparkasse  
München Starnberg Ebersberg

**plottergeist.de**  
*werbetechnik - volles programm!*

digitaldruck ■ beschriftungen ■ leuchtreklame  
mobile displaysysteme ■ messe- & montageservice ■ grafik-design

allianz deutscher designer e.v. 



**Purfinger Haberer**

Seit 1855



Gemeinde Vaterstetten  
Wendelsteinstraße 7  
D-85591 Vaterstetten  
gemeinde@vaterstetten.de  
www.vaterstetten.de

Grad Trogir  
Trg Ivana Pavla II br. 1/II  
HR-21220 Trogir  
gradonacelnik@trogir.hr  
www.trogir.hr

Partnerschaft mit Trogir e.V.  
Baldhamer Straße 68  
D-85591 Vaterstetten  
info@pvt2009.org  
www.pvt2009.org

Udruga Prijateljstva  
Grada Trogira i Vaterstetena  
Ul. Kardinala Alojzija Stepinca 110  
HR-21220 Trogir  
info@upgtiv.hr  
www.upgtiv.hr

